



## นิทานสุภาษิตจีน (173)

### 成语故事 (一七三)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 安如泰山 ān rú tài shān (อัน หู ไท่ ซาน) โดย คำว่า 安 ān (อัน) แปลว่า ตั้งมั่น มั่นคง หนักแน่น 如 rú (หู) แปลว่า เหมือนกับ เสมือนดั่ง 泰 山 Tàì shān (ไท่ซาน) แปลว่าขุนเขาไท่ซาน เป็นหนึ่งในห้าขุนเขาที่มีชื่อเสียงของประเทศจีน ตั้งอยู่ในมณฑลซานตง เมื่อรวมกันแล้วจะแปลว่า มีความมั่นคงตั้งขุนเขาไท่ซาน ซึ่งความมั่นคงนี้ใช้กับอารมณ์ความรู้สึก หรือสิ่งของ เช่น ตึก ฐาน กองทัพ เศรษฐกิจ ประเทศชาติ ฯลฯ ได้ มาดูนิทานเรื่องนี้กัน

อำนาจเป็นสิ่งที่ยอมชวนเข้าใจผู้คน เป็นเหตุให้มนุษย์เราเข่นฆ่ากันเอง เพื่ออำนาจ ซึ่งมันมีมาตั้งแต่โบราณกาล トラบจนทุกวันนี้ก็ได้เสื่อมคลาย จินราชวงศ์ฮั่น 汉朝/漢朝 Hànráo ฮั่นเฉา ช่วงต้นของราชวงศ์ เนื่องจากเป็นช่วงที่การปกครองยังไม่ตกผลึก ยังไม่รู้ว่าจะใช้ระบบการปกครองแบบไหนดี ที่จะทำให้ราชวงศ์ดำรงอยู่ได้ยาวนานที่สุด ดังนั้นในช่วงต้นของราชวงศ์ จักรพรรดิฮั่นเกาจู่หลิวปัง 汉高祖刘邦/漢高祖劉邦 Hànráo Gāozǔ Liú Bāng หรือจักรพรรดิผู้ก่อตั้งราชวงศ์ฮั่นนั่นเอง ได้เลือกการบริหารประเทศแบบแต่งตั้งวงศ์คาถาญาติไปปกครองเมืองต่างๆ ทำให้ตระกูลหลิวในยุคนี้ยิ่งใหญ่มาก



(ที่มาภาพ : HYPERLINK “https://image.baidu.com/search”)

เพราะหลิวปังคิดว่าการใช้ญาติพี่น้องปกครองเมืองต่างๆ จะทำให้ตระกูลหลิวสามารถปกครองจีนได้อย่างยาวนาน บรรดาหัวเมือง นครรัฐต่างๆ จะจงรักภักดีต่อศูนย์กลางอำนาจช่วงนี้จนริ้นดริ แต่เมื่อสิ้นหลิวปังแล้ว บรรดาเชื้อพระวงศ์ทั้งหลายที่ปกครองหัวเมืองต่างๆ ก็ล้วนอ้างสิทธิ์ที่จะได้ขึ้นเป็นจักรพรรดิที่ศูนย์กลางด้วยเช่นกัน จึงทำให้เกิดการแก่งแย่งตำแหน่งกันให้วุ่นวาย โดยมีครั้งหนึ่ง ที่รัฐอู๋ 吳国/吳國 Wúguó อู๋กั๋ว เจ้าผู้ครองนครรัฐนามว่าหลิวบี 刘濞/劉濞 Liú Bì ซึ่งมีศักดิ์เป็นถึงพระราชนัดดาของจักรพรรดิหลิวปัง หลิวบีปกครองรัฐอู๋อันไกลจากศูนย์กลางอำนาจ แต่ใจเขากลับคิดการใหญ่อยู่เสมอๆ เมื่อสิ้นหลิวปังแล้ว เขาก็คิดอยากเป็นใหญ่แทน แต่หาโอกาสไม่ได้ จนมาครั้งหนึ่ง ราชสำนักมีนโยบายจะยกเลิกระบบการปกครองโดยวงศ์คาถาญาติ เหล่าเจ้าผู้ครองนครรัฐต่างๆ เกิดความไม่พอใจยิ่ง ถึงตอนนี้ก็ถึงเวลาอันเหมาะสมแล้ว หลิวบีจึงติดต่อกับเหล่าเจ้าผู้ครองนครรัฐทางใต้ทั้งหลายให้ร่วมมือกันกำลังขึ้นเหนือเพื่อปราบปรามจักรพรรดิองค์ใหม่ผู้ทรยศ ในช่วงนี้ ก็มีขุนนางผู้ใกล้ชิดของหลิวบีเขียนฎีกาเตือนหลิวบีด้วยความเป็นห่วงว่า หลิวบีกำลังทำสิ่งที่ไม่ดีพลาตอย่างมหันต์ หากว่าตอนนี้กลับตัวเสีย ก็ยังไม่สาย เขาพร้อมจะช่วยให้ตำแหน่งหน้าที่ของหลิวบียังคงมั่นคงดูขุนเขาไท่ซานต่อไป แต่หากทำการต่อต้านแล้ว เห็นทีไม่เพียงแต่จะไม่มีความสำเร็จแล้ว ชีวิตของตัวเองก็ยากจะรักษาไว้ได้ คำเตือนดังกล่าวไม่อาจหยุดยั้งหลิวบีได้ ขุนนางคนนั้นเมื่อเห็นว่าเจ้านายของตนไม่ฟังคำเตือน เขาจึงลาออกจากตำแหน่ง และในช่วงนั้นก็พยายามเขียนฎีกาถึงหัวเมืองต่างๆ ที่คิดจะร่วมมือกับหลิวบีให้วางมือเสีย แต่คำเตือนที่หวังดีของเขาล้วนถูกละเลยเสีย หลิวบีก็ยังคงนำบรรดาเจ้าผู้ครองนครรัฐทางใต้จำนวนเจ็ดนครรัฐยกพลขึ้นเหนือ เพราะคิดว่าจะอย่างไรเสียตัวเองก็ต้องชนะ แต่ไหนเลยจะรู้ว่า ราชสำนักได้เตรียมการต้อนรับไว้อย่างดี ดังนั้นกองทัพแห่งเจ็ดรัฐทางใต้จึงถูกรวบลงอย่างรวดเร็ว ด้วยเวลาเพียงสามเดือนกว่าๆ บรรดาผู้นำก่อการทั้งเจ็ดไม่ถูกจับมาสำเร็จโทษ ก็ฆ่าตัวตายสิ้น เหตุการณ์ยกพลนี้เรียกว่าซีกั๋วจิวส่วน 七国之乱/七國之亂 Qī guó zhī luàn หนฎจิวเจ็ดเมือง ส่วนคำเตือนด้วยความหวังดีของขุนนาง ต่อมาก็ถูกนำมาใช้อย่างกว้างขวางในเชิงว่า มั่นคงตั้งขุนเขา

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้  
成语比喻：像泰山一样稳固，不可动摇。  
成語比喻：像泰山壹樣穩固，不可動搖。  
Chéngyǔ bǐyù: Xiàng Tàishān yī yàng wěngù, bùkě dòngyáo.

เจียงเหวี่ ปี่ยวี: เซียง ไท่ซาน อี้ ย่าง เหวินฎู่ ปู้เซอ ไต้งเหยา  
สุภาษิตเปรียบว่า มั่นคงตั้งขุนเขาไท่ซาน ที่ไม่อาจละเทือนได้  
ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น  
这位政治家，虽然对方在会议上三番五次轮攻他，但他却安如泰山没有一点生气

# มติชน

Matichon  
Circulation: 950,000  
Ad Rate: 1,100

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 11 มกราคม 2563

ปีที่: 43

ฉบับที่: 15280

หน้า: 17(ซ้าย)

Col.Inch: 59.50

Ad Value: 65,450

PRValue (x3): 196,350

คลิป: ชาว-ดำ

คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาชีวิตจีน (173)

的姿态。

這位政治家，雖然對方在會議上三番五次輪攻他，但他卻安如泰山沒有壹點生氣的姿態。

Zhè wèi zhèngzhì jiā, suīrán duìfāng zài huìyì shàng sānfānwǔcì lún gōng tā, dàn tā què ān rú tàishān méiyǒu yīdiǎn shēngqì de zītài.

เจ้อ เว่ย เจิ้งจื่อ เจีย, ซุยหฺราน ตุ๋ยฟาง ไ้ หุ้ยอี ฉ่าง ซานฟานอู๋ชื่อ หลุน กง ทา, ตัน ทา เซว อัน หู ไ้ซาน เหมยโฮยว อี้เตียน เฉิงซี เตอะ จือไ้ นักการเมืองท่านนี้ ถึงแม้อีกฝ่ายจะโจมตีเขาซ้ำแล้วซ้ำอีกในการประชุม แต่เขาก็มั่นคงจจุซุนเขา ไม่ได้แสดงอารมณ์โกรธออกมาเลยสักนิด

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง